

BIEGGA LUOHTE

Jojk till fjällvinden

Yoik to the mountain wind

for mixed choir by
Jan Sandström



BIEGGA LUOHTE

Jojk till fjällvinden/ *Yoik to the mountain wind*

for mixed choir by **Jan Sandström**

Baserad på en jojk av/ *Based on a yoik by Johan Mäarak*

World premiered in Guildhall, The Great Hall, London December 18th, 1998.

Jojken är lika gammal som den samiska kulturen, och många jojkar eller improviserade sånger har förmedlats muntligen från en generation till nästa. Så har även denna, som först landade hos Johan Mäarak innan Jan Sandström tog över den. Sparsamt textsatt förmår jojken överföra tankar och känslor - inte sällan om det gudomliga. I denna komposition kan man höra ceremonitrumman, renskötarens rop till hunden och snörípans lockrop - den fågel som kommer med bud, med hälsning, alltså en sorts nordisk fredsduva.

The Yoik is as old as the Sami culture, and many yoiks or improvised chants have been passed on by word of mouth from one generation to the next. So has this one, which first landed with Johan Mäarak before Jan Sandström took it over. Sparsely worded, the yoik manages to convey thoughts and feelings, not seldom of the divine. In this composition the Sami ceremonial drum is heard, the reindeer shepherd's calls to his dog and even the sounds of the ptarmigan - the bird that comes with a message, with a greeting, thus a kind of Nordic dove of peace.

Text/ *Lyrics*

Na de jo bieggá båsáđij
lo, lo, lo lo...
Basse Vuojgħa buktta rij
Ibmilis dervuođajt
Álmmujta sáme ednamij
Buorre sivnnjađusájt

Nu blåser vinden
lo, lo, lo, lo...
Kommer med den Helige Ande
En hälsning ifrån Gud
till människorna
i vårt sameland, med
välsignelse

*Now the wind blows
lo, lo, lo, lo...
Coming with the Holy Spirit
A greeting from God
to the people
in our Lappland, with His
blessing*

Biegga luohte

(Jojk till fjällvinden)

Jan Sandström

♩. = 60 S + A: *con gola chiusa (ethnic voices)*

First system of the musical score, measures 1-8. It features five staves: S1 (Soprano), S2 (Soprano), A1/A2 (Alto), T1/T2 (Tenor), and B1/B2 (Bass). The music is in 3/8 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo). The lyrics are: "Na de jo bie-ga — bå - så — ðij, — lo — lo lo!" with a final "lo!" on the last measure. There are also lyrics "ðij, — lol" and "Bie — ga" in the Tenor and Bass parts.

echoing, normal voices

Second system of the musical score, measures 9-12. It features four staves: S1 (Soprano), S2 (Soprano), A1 (Alto), and A2 (Alto). The music is in 3/8 time with a key signature of three sharps. Dynamics include *p* (piano) and *solo*. The lyrics are: "Na de jo bie-ga — lo — la —" and "Na de jo bie-ga bie-ga —" and "Na de jo bie-ga —" and "Na de jo bie-ga —". There is a "solo" marking above the Soprano part in measure 10.

Uttal/Pronunciation: ð = Engl. "the", â = Engl. "short"

19 *SI unis.* *ppp*

S1 S2 (A) — gradually from "A" to "O"

A1 A2 (A) — gradually from "A" to "O"

T1 T2 *Non* — (n) — *fp*
mp Non no no no no non no no no no *sim.*

B1 B2 *unis.* *fp*

Dr *Drum follow choirs dynamics throughout the piece* *mp* 2

26 *ppp*

S1 S2 *c.b.ch.* *ppp* *unis.*

A1 A2 *c.b.ch.* *ppp* *solo, freely ad lib.*

T1/ Solo 1 Na de jo bie-ga — b̃a - s̃a -
 2. Bas-se Vu - ojj - ha buk - ta —

T2 *ppp* *non* *ppp*

B1 B2 *c.b.ch.*

32

S1 S2

A1 A2

Solo ðij, — lo — lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo —

B1 B2

S1
S2
A1
A2
Solo
T2
B1
B2

(c.b.ch.) *div.*
(c.b.ch.) Δ
lo lo lo lo lo lo! 4. Buor-re sivn-nja du-sajt
p
Non no no no no

(c.b.ch.)

66 *ppp* Non
pp lo lo
lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo
ppp
non no no no no *sim.* non (n)
cresc.

72 Δ
lo lo lo lo lo lo lo lo!
2 *2*

78 *mp*

S1
S2

A1
A2

T1
T2

B1
B2

Non no no no no non no *sim.*

pp *mp*

2 2 2

84

(n) —

mp

Na de jo bie-ga — bā - sâ - òij, — lo — lo — lo

2 2 2

90 Non no no no no non no non *sim.*

Non no no no no non no non *sim.*

Non no no no no non no non *sim.*

Non — (n) —

unis. mp

Na de jo

lo —

unis. mp

Na de jo bie-ga — bā - sâ -

2 2 2

S1
S2 (n) — Non no no no no *sim.*

A1
A2 (n) — Non no no no no *sim.*

T1
T2 *sempre*
bieg - ga — bā - sá - ðij, — lo — lo — lo — lo — lo —

B1
B2 *sempre*
ðij, — lo — lo — lo — lo — lo —

102 *poco mf* non no no no no *sim.*

poco mf

poco mf

Na de jo bieг - ga — bā - sá - ðij, — lo —

poco mf

Na de jo bieг - ga — bā - sá - ðij, — lo — lo — lo — lo —

108 *mf* Non no no no no *sim.*

mf Non no no no no *sim.*

lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo —

lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo — lo! —

114

S1
S2
A1
A2
T1
T2

non no non *sim.*
non no non *sim.*
lo lo lo!

119

S1
S2
A1
A2
T1
T2
B1
B2

mf
Non no non no non no non *sim.*
mf Na de jo bieg - ga Na de jo
Non no non no non no non *sim.*

124

S1
S2
A1
A2
T1
T2
B1
B2

poco a poco cresc.
Na de jo bieg - ga bâ - sã - òij, lo
poco a poco cresc.
Na de jo Na de jo
Na de jo bieg - ga bâ - sã - òij, lo lo lo
poco a poco cresc.
bieg - ga bâ - sã - òij, lo lo lo lo lo lo
poco a poco cresc.
bã - sã - òij, lo lo lo lo lo lo
no Na de jo bieg - ga bâ - sã -
poco a poco cresc. (no)

ff *p*

(lo) *ff* *p*

lo lo lo lo *sim.* *p*

lo lo lo *sim.* *p*

(lo) *ff* *p*

(lo) *ff* *p*

(lo) *ff* *p*

(lo) *ff* *p*

(lo) *ff* *p*

(lo) *ff* *p*

like barking dogs, mix exact pitches with shouts

154

S1 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

S2 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

A1 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

A2 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

T1 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

T2 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

B1 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

B2 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

160

fp *ff p* *ff p*

S1 No no no no no no no no no no no no Zag - ga! Zag - ga!

S2 Non (n) Zag - ga! Zag - ga!

A1 Non no no no no no no no no no no no Zag - ga! Zag - ga!

A2 Non Zag - ga! Zag - ga!

T1 Non no no no no no no no no no no no Zag - ga! Zag - ga!

T2 Non (n) Zag - ga! Zag - ga!

B1 *sf* Non Zag - ga! Zag - ga!

B2 Zag - ga! Zag - ga!

Drum tacet

166

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

S1 Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

S2 Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

A1 Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

A2 Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

T1 Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

T2 Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

B1 Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

B2 Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

173

S1 *p* *mf* *pp* *p*
 No no no non no non *sim.*

S2 *p*
 Non (n)

A1 *mf* *mp* *pp* *ppp*
 No no no no

A2 *p*

T2 *p*
 Non (n)

The soloist jorks the first line twice, in tempo ad lib., then stops

184

S1 *p*
 non no non *sim.*

S2

A2

T2

192

S1

S2

A1 *p* Non (n)
pp
 Non no non *sim.*

A2

T2

B1 *p*
 Non no non no non no non no

198

p *cresc.*

non no non *sim.* *cresc.*

(n) —

(n) — *cresc.*

p non no non *sim.* *cresc.*

(n) —

The soloist would be finished around here *cresc.*

(n) —

p *cresc.*

Non — (n) —

204

f

f

f

f

f

p *cresc.* *f*

Non no non *sim.*

f

210

S1 *f* *f* *f* *f*

S2 *ff p* *come sopra* *f* *ff p*

A1 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

A2 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

T1 *f* *ff p* *ff p*

T2 *ff p* *ff p* *f*

B1 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

B2 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! A Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! A Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

215

S1 *f* *ff p* *f*

S2 *ff p* *f* *ff p* *ff p*

A1 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

A2 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

T1 *f* *ff p* *ff p* *f*

T2 *ff p* *ff p* *f* *ff p*

B1 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

B2 *ff p* *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! A Zag - ga! A

Zag - ga! A Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! A

Zag - ga! Zag - ga! A Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

220

S1 *ff p* Zag - ga! *f* A *ff p* Zag - ga!

S2 *f* A *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

A1 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

A2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

T1 *ff p* Zag - ga! *f* A *ff p* Zag - ga!

T2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *f* A *ff p* Zag - ga!

B1 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

B2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

225

S1 *ff p* Zag - ga! *f* A *ff p* Zag - ga!

S2 *f* A *ff p* Zag - ga! *f* A *ff p* Zag - ga!

A1 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

A2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

T1 *ff p* Zag - ga! *f* A *ff p* Zag - ga!

T2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *f* A *ff p* Zag - ga!

B1 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *f* A *ff p* Zag - ga!

B2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

accl. more wildly and only shouts

240

S1 S2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

A1 A2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

T1 T2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

B1 B2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

245

S1 S2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

A1 A2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

T1 T2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

B1 B2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

250

S1 S2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *p* No *mf* no *pp* no no

A1 A2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *p* Non (n) *mp* no *pp* no *ppp* no

T1 / Solo *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *p* Non (n) *solo mp* Na de jo

T2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga! *p* Non

B1 B2 *ff p* Zag - ga! *ff p* Zag - ga!

257

S2 (non)

A2 (non)

Solo 8
bieg - gá ————— bā - sá - ðij, lo ——— lo ——— lo

T2

262

S1 *p*
Non no non no non no non no non no non no

S2

A2

Solo *mp*
Bas-se Vu - ojj - ha buk - ta ———

T2

268

S1 *p*
Non no non *sim.*

S2 (n) ———

A1 *p* Non ———

A2 lo ———

Solo 8
lo ——— lo ——— lo

T2 (n) ———

286

S1 (non) *p*

S2 (n) — *gliss.*

A1 (n) — *unis.* *p* Non no non *sim.*

A2 (non) (n) —

Solo Vu - oij - ha buk - ta

T2 (n) — *p*

B1 Non no non *sim.*

B2 (n) — *gliss.*

soloist + solo's inside the choir: sounds of birds (ptarmigan) of the mountains — wild, rapid short notes followed by wild up-gliding notes, and pauses. Keep going until cue.

292

S1 non no non *sim.* *p* Non no non *sim.*

S2 (n) — *gliss.*

A1 *p* Non no non *sim.*

A2 (n) — *gliss.*

T2 *p* Non no non *sim.*

B1 *p* Non no non *sim.*

B2 (n) — Non (n) —

298

298

gliss.

p

Non no non *sim.*

gliss.

p

Non no non *sim.*

p

Non no non *sim.*

Non —

304

304

p poco a poco rit.

Non no non *sim.*

poco a poco rit.

gliss.

(n) —

poco a poco rit.

non no non no

poco a poco rit.

(n) —

p poco a poco rit.

non no non *sim.*

Non no non *sim.*

poco a poco rit.

non no non no

poco a poco rit.

(n) —

311

(non)
(n) —
p
Non no non *sim.*
(n) — *gliss.* *p*
(non) Non no non *sim.*
Non no non *sim.*
(n) — Non —

317

S2 (n) —
A2 (n) —
T2 non no non no non no non no
B1 non no non no non *p*
B2 (n) — Non — (n) —

325

a tempo (bird dialogue continues between the two distant ptarmigans)

A2 *p* Non — (n) — *p*
T1 Non no no no no *sim.*
B2 (n) —

333

p

S2 Non no no no no non *sim.*

A2

T1

B1 *mp*

B2 Na de jo

338

S1 Non no no no no *sim.*

S2 non (n) Non no no no *sim.*

A2 (n)

T1 non (n)

B1 bie - ga — bā - sã - ðij, lo — lo — lo — lo —

B2 (n)

344

S1 Non (n)

S2 *p* Non no no no no non *sim.*

A1 *p* Non (n) *mf*

A2 *p* Non (n) *mf*

T1 Na de jo bie - ga

T2 *mf* Na de jo bie - ga

B1 *mf* Na de jo bie - ga bā - sã - ðij, lo

B2

349

S1
S2
A1
A2
T1
T2
B1
B2

(n) — No no no *sim.*
 non no non *sim.*
 Non no no no no non *sim.* Non —
unis.
 bā - sã - ðij, lo lo lo lo lo lo
 lo lo lo lo lo

354

No no no no no *sim.*
p
 Non — (n) —
 (n) —
unis. mf
 Na de jo bieġ - ga bā - sã -
unis. mf
 Na de jo bieġ - ga bā - sã - ðij, lo lo lo

359

non no no no no *sim.*
 Non no no no no *sim.*
 Non no no no *sim.*
 ðij, lo lo lo lo lo lo lo lo
 lo lo lo lo lo lo lo lo

364

lo lo lo lo lo lo lo

lo lo lo

369

Non no non *sim.*

Non no non *sim.*

374

Na de jo

Na de jo bie-ga ba-sa

Na de jo bie-ga ba-sa

S1
no Na de jo bie-ga - bǎ - sǎ - ðij lo lo lo

S2
no no no *sim.* Na de jo

A1
no no no *sim.* Na de jo bie-gá, na de jo

A2
bieg - ga bǎ - sǎ - ðij, lo lo lo lo lo lo

T1
no no no no no Na de jo bie-gá, lo lo

T2
bǎ - sǎ - ðij, lo lo lo lo lo lo lo lo

B1
ðij, lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo

B2
no lo lo

S + A: *con gola chiusa (ethnic voices)*

f
lo lo Na de jo bie-ga - bǎ - sǎ - ðij, lo lo
ðij, lol

f
bieg-ga, na de jo, Na de jo bie-ga

f
bieg-ga Na de jo bie-ga bǎ - sǎ

f
lo lo Na de jo bie-ga

f
lo lo bie-ga

f
lo lo bie

f
lo lo bie-ga

f
lo lo bie

Normal voices

391

ff Δ *f*
 lo! No no no *sim.*
ff Δ *f*
 lo! No no no *sim.*
f
 No no no *sim.*
f
 No no no *sim.*
f
 No no no *sim.* lo
f
 No no no *sim.* *p*
ff Δ *p*
 lo lo lo
ff Δ
 lo!

Dr

397

p
 lo lo lo lo lo lo lo lo
p
 lo lo lo lo lo lo lo lo
p
 lo lo lo lo lo lo lo lo
p
 lo lo lo lo lo lo lo lo
p
 lo lo lo lo lo lo lo lo
p
 lo lo lo lo lo lo lo lo
p
 lo lo lo lo lo lo lo lo
p
 lo lo lo lo lo lo lo lo
p
 lo lo lo lo lo lo lo lo

come sopra

433

S1 S2 *f* *ff* *p* *f* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

A1 A2 *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

T1 *f* *ff* *p* *f* *ff* *p* *ff* *p*

T2 *ff* *p* *f* *ff* *p* *f* *ff* *p*

B1 B2 *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! ga! Zag - ga! A

Zag - ga! Zag - ga! A

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

438

S1 S2 *f* *ff* *p* *f* *ff* *p* *f* *ff* *p*

A1 A2 *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

T1 *f* *ff* *p* *f* *ff* *p* *ff* *p*

T2 *ff* *p* *ff* *p* *f* *ff* *p* *ff* *p*

B1 B2 *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! ga! Zag - ga! A

Zag - ga! Zag - ga! A

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

443

S1 S2 *ff* *p* *f* *ff* *p* *f* *ff* *p* *ff* *p*

A1 A2 *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

T1 *f* *ff* *p* *f* *ff* *p* *ff* *p*

T2 *ff* *p* *ff* *p* *f* *ff* *p* *ff* *p*

B1 B2 *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p* *ff* *p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

Zag - ga! Zag - ga! ga! Zag - ga! A

Zag - ga! Zag - ga! A

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

448

Zag-ga! Zag-ga! A

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

453

Zag-ga! A Zag-ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

458

A Zag-ga! Zag-ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga! Zag-ga!

463

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

468

ff p *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p*

ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

ff p *ff p* *ff p* *ff p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

473

ff p *ff p* *ff p* *pp*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! c.b.ch

ff p *ff p* *ff p* *pp*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga! c.b.ch

ff p *ff p* *ff p*

ga! Zag - ga! Zag - ga! c.b.ch

ff p *ff p* *ff p*

Zag - ga! Zag - ga! Zag - ga!

478

S1 (c.b.ch.)

S2 (c.b.ch.)

A1 (c.b.ch.)

A2 (c.b.ch.)

485

unis.

S1

S2

A1

A2

T1 *pp* Na

T2

pp Non no no no no non *sim.*

B1

B2

Dr *c.b.ch. mp*

492

ppp

S1 *ppp*

S2 *c.b.ch. ppp*

A1 *ppp*

A2 *ppp*

T1 *ppp*

T2 non no no no no *sim.*

B1 *ppp*

B2 *ppp*

S1
S2
A1
A2
Solo
B1
B2

(c.b.ch.)

solo p

Na de jo bie-ga — bă - sâ - đij, — lo — lo — lo — lo

(c.b.ch.)

2

515 *poco a poco dim. al niente*

S1 (c.b.ch.) *poco a poco dim. al niente*

S2 (c.b.ch.) *poco a poco dim. al niente*

A1 (c.b.ch.) *poco a poco dim. al niente*

A2 (c.b.ch.) *poco a poco dim. al niente*

Solo *poco a poco dim. al niente*
lo — lo lo lo — lo — lo — lo lo — lo

T2 *poco a poco dim. al niente*
Non no no no no non no no no no non no no no no non no no no no

B1 (c.b.ch.) *poco a poco dim. al niente*

B2 (c.b.ch.) *poco a poco dim. al niente*

Dr *poco a poco dim. al niente*

520

S1

S2

A1

A2

Solo *poco a poco dim. al niente*
lo — lo — lo — lo — lo lo lo — lo lo — lo

T2 *ppp*
non — (n) —

B1

B2

Dr

526

quasi niente

quasi niente

(c.b.ch.)

(c.b.ch.)

lo lo lo lo lo lo lo lo

(c.b.ch.)

532

c.b.ch. quasi niente!

c.b.ch. quasi niente!

quasi niente!

c.b.ch.

quasi niente!

539

quasi niente

quasi niente

lo lo lo lo lo lo lo lo lo lo! (n)

quasi niente

quasi niente

quasi niente

Jan Sandström (b. 1954) has his roots in the far north of Sweden but grew up in Stockholm and studied at the Royal University College of Music there. Since 1989 he is professor of Composition at the Luleå University of Technology, School of Music in Piteå. He writes music for various kinds of ensembles, and among his works are **Acintyas** (1986) for string orchestra and his trombone concerto, **Motorbike Concerto** (1988-89) the latter has become the internationally most performed work by a Swedish composer. Sandström is also a successful choir composer, and the composition based on Praetorius' **Es ist ein Ros entsprungen** (*Lo, how a rose e'er blooming*, SK-Gehrmans, SK 403, 1990) is in the standard Christmas repertoire among choirs around the world.

Johan Mäarak has a background as a timberman, log driver and reindeer herdsman. He is a native Same having Sami as his mother tongue. After his ordination in Uppsala, Johan Mäarak has served in the Jokkmokk parish in the province of Norrbotten as a rural dean and vicar. After his retirement, he has been working with the translation of the Church of Sweden handbook into the Lule Sami dialect.

Omslagsbild/ *Coverphoto*:
Trumma av/ *Drum by* Isak-Matti Juuso

Inspelning/Recording Opus3 CD22012.
Johan Mäarak, Erik Westbergs Vokalensemble, dir. Erik Westberg